

SECTION

6

# COMMUNICATIVE EQUIVALENCE OF ENGLISH AND ARABIC



## SECTION 6: COMMUNICATIVE EQUIVALENCE OF ENGLISH AND ARABIC

### WRITING - الكتابة

#### Composition - الإنشاء

## Introduction

Translation is the process of conveying the meaning of a text from one language to another. While languages are unique and complex systems, translation aims to bridge the gap between them. It's important to understand that perfect equivalence between languages is impossible; therefore, translations can never fully replicate the exact meaning of the original text. However, through practice and expertise, translators can effectively convey the intended meaning, ensuring successful communication across languages.

As a translator, you'll have the opportunity to connect people and cultures worldwide, facilitating global understanding and exchange. This rewarding career path offers diverse job prospects in fields like international business, diplomacy, literature, and education. Moreover, the skills you develop as a translator will benefit you throughout your life, opening doors to new experiences, travel, and personal growth. In this material, we will explore the fundamentals of translation, its challenges, and the skills required to become a proficient translator, unlocking a world of possibilities.

#### At the end of this section, you will be able to:

- Write the denotative meanings of Arabic words in an English text.
- Write the denotative meanings of English words in an Arabic text.
- Give the connotative meanings of words in a text from Arabic to English.
- Give the connotative meanings of words in a text from English to Arabic.

#### Key Ideas

- Denotative meaning is the explicit, direct, and objective meaning of a term, as defined in dictionaries or reference sources, without considering its emotional, cultural, or personal associations. For example: Dog (denotative meaning: a domesticated carnivorous mammal)  
المعنى اللغوي يشير إلى المعنى الحرفي أو القاموسي لكلمة أو عبارة، دون النظر في ارتباطاتها العاطفية أو الثقافية أو الشخصية. مثال: كلب (المعنى اللغوي: حيوان أكل لحوم مستأنس؛ أي يعيش مع الناس).
- Connotative meaning involves the emotional, cultural, or personal associations that a word or phrase evokes, beyond its literal definition. For example: Dog (connotative meaning: loyalty, friendship, or protection).  
المعنى الدلالي أو الاصطلاحي يشير إلى المعنى المرتبط بالعاطفة أو الثقافة أو الشخصية التي تثيرها كلمة أو عبارة، بما

يتجاوز تعريفها الحرفي، على سبيل المثال: الكلب: (المعنى الدلالي: الولاء أو الصداقة أو الحماية).

- Source Language (SL) refers to the original language of the text, speech, or message that needs to be translated.

تشير اللغة المصدر إلى اللغة الأصلية للنص أو الكلام أو الرسالة التي تحتاج إلى ترجمة.

- Target Language (TL) refers to the language into which the source language text, speech, or message is being translated.

تشير اللغة الهدف إلى اللغة التي يتم ترجمة نص اللغة المصدر إليها .

## TRANSLATION FROM ARABIC INTO ENGLISH/ ENGLISH TO ARABIC

### معنى الترجمة

الترجمة هي نقل معنى من لغة إلى لغة أخرى، وهو نشاط يحتاج إلى ممارسة مستمرة وقراءة واعية في اللغتين. ولا يمكن أن يكون هناك توافق تام دائمًا في المعنى بين اللغة المصدر (Source language) واللغة الهدف (Target language).

استراتيجيات الترجمة (أنواع الترجمة):

١- الترجمة الحرفية أو اللغوية: هي الترجمة الحرفية أو القاموسية لكلمة أو عبارة، مثال:



- بدر (المعنى الحرفي أو اللغوي: القمر المكتمل).

- كرسي (المعنى الحرفي أو اللغوي: الشيء المعروف للجلوس).



٢- الترجمة الحرة: نقل المعنى العام للنص أو الكلام <https://www.youtube.com/watch?v=rm4PnqCR5zI&list=PL1ltgUFgBAzr4C3M1URhVA8H57VLdoDMI> (clip 6.1a)

٣- المناسبة الثقافية: وهي أن تناسب الترجمة ثقافة اللغة المستهدفة (لغة الهدف).



### Activity 6.1

عزيزي الطالب/ عزيزتي الطالبة، مرحبًا بكم جميعًا.

#### 1. Denotative Meaning (from Arabic to English)

- Invite a friend to join you to watch the video clip (*clip 6.1b*). <https://www.youtube.com/watch?v=Nrsd1rf7Cvg>
- Write down the unfamiliar words from the clip in both Arabic and English.
- Compare your works, then discuss the differences.
- Study the words in the table and look for their literal/denotative meanings, using simple Arabic and English dictionaries or online tools.

الإنجليزية	العربية	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية	العربية	رقم
	استقبال		اثنتان		عصا	١
	هدية		ليل		امرأة	٢
	إيمان		نهار		اسم	٣
	كتابة		سعادة		مدرسة	٤
	إجازة		فتى		مدرس	٥

- Use the words in the table to form complete sentences in Arabic, then translate them into English.
- Compare your sentences and discuss the differences.
- Choose a member from your group to pick a word from the text and read it.

في أحد الأيام شكت طفلة لوالدها ما تعانيه من مشقات الحياة. أخبرته أنها لا تعلم كيف تتجاوز كل المصاعب التي تواجهها، فما إن تتغلب على مشكلة ما حتى تفاجئها الحياة بمشكلة أكبر وأقسى.

كان والدها طاهياً بارعاً، فلم ينبس ببنت شفة ... بدلاً من ذلك طلب منها مرافقته إلى المطبخ

وهناك أحضر ثلاثة أوعية مملأها بالماء ووضعها على النار. وبمجرد أن بدأت بالغليان، وضع حبات من البطاطا في الوعاء الأول، حبات من البيض في الوعاء الثاني وحفنة من حبيبات القهوة في الوعاء الثالث، وتركها تغلي دون أن يقول شيئاً.

أصاب الطفلة الملل وبدأ صبرها ينفد، وراحت تتساءل عما يفعله والدها. وبعد عشرين دقيقة، أطفأ الأب الطيب النار وأخرج البطاطا والبيض والقهوة، ووضع كلاً منها في وعاء زجاجي شفاف.

:التفت بعدها نحو ابنته وقال:

- «ماذا ترين؟» -

- بطاطا، وبيض وقهوة! أجابت مستغربة، -

- «ألق نظرة أدق!» قال الأب: «والمسي حبات البطاطا» -

وكذلك فعلت الطفلة فلاحظت أنها أصبحت طرية. ثم طلب منها أن تكسر حبة البيض، فلاحظت أنها قد أصبحت أفسى. أخيراً طلب منها ارتشاف القهوة فلاحظت أنها لذيذة ورسمت على محياها ابتسامة خفيفة.

- أبي، ماذا يعني كل هذا؟» سألت الصغيرة في عجب، -

:وهنا شرح الأب قاتلاً:

- كل من البطاطا والبيض والقهوة واجهت نفس الظروف (الماء المغلي الساخن)، لكن كل منها أظهرت - رد فعل مختلف فالبطاطا التي كانت تبدو قاسية قوية، أصبحت طرية ضعيفة. والبيضة ذات القشرة الهشة تحول السائل فيها إلى صلب. أما القهوة فكانت ردة فعلها فريدة، لقد غيرت لون الماء ونكهته، وأدت إلى "خلق شيء جديد تماماً".

:صمت الأب قليلاً ثم واصل:

ماذا عنك أنت؟ عندما تواجهك ظروف الحياة الصعبة، كيف تستجيبين لها؟ هل تبدين ردة فعل كالبطاطا؟ - كالبيض؟ أم كالقهوة؟

## 2. Denotative Meaning (from English to Arabic)

- Join a friend to watch the video clip (*clip 6.1c*). <https://www.youtube.com/@AdamAcademy>
- Write down the unfamiliar words in both English and Arabic.
- Compare your works, then discuss the differences.
- Study the words in the table and look for their literal/denotative meanings, using simple English and Arabic dictionaries or online tools.

No	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية	العربية	الإنجليزية	العربية
1	Room		Market		Table	
2	Refrigerator		Car		Phone	
3	Door		Airplane		Computer	
4	School		Bicycle		Glass	
5	Fan		Mirror		Bed	

- e. Use the words in the table to form complete sentences in English, then translate them into Arabic.
- f. Compare your sentences with the friend's and discuss your findings.
- g. Choose a member from your group to pick a word from the text and read it.

### The impact of social media

Social media has become an essential part of modern life, deeply influencing how we connect with others. On the positive side, platforms like Instagram, Facebook, and Twitter enable people to maintain relationships across vast distances, strengthening bonds and fostering a sense of community. It also gives individuals a space to share their talents, express opinions, and raise awareness for important social causes.

However, social media presents notable challenges. Overuse can lead to decreased face-to-face interactions, affecting social skills and emotional well-being. Teenagers, in particular, may experience anxiety, depression, and low self-esteem from comparing themselves to others online. Misinformation is a further issue, as false content can spread rapidly, shaping public opinion and potentially causing harm.

Socially, social media can contribute to polarisation, where users become trapped in echo chambers that reinforce their existing views, making meaningful discussion more difficult. Privacy concerns also arise as personal information shared online may be misused.

In summary, while social media enhances communication and provides a platform for self-expression, it is essential to manage its downsides, using it responsibly to maximise its benefits and limit potential harm.

- h. Chose a member from the other group to translate the word that has been picked.
- i. Turn to your partner and chose a part of the text then translate it into the denotative meaning.
- j. Within your group, connect the part that you have translated with the rest of the text's parts using the suitable connective.

والآن سننتقل إلى النشاط التالي

## Activity 6.2

### 1. Connotative Meaning (from Arabic to English)

a. Describe the pictures below, using simple Arabic sentences.

Here is an example for the first picture from left:

(هذه صورة قصر مَلِك أسانتي، يُترجمُ المُترجمُ كلامَ الزائرة من فَرَنْسَا).

b. Translate the sentences you used to describe the pictures into English.

c. What do you understand about the pictures regarding the importance of translation?





d. Watch the clip (*clip 6.2a*) [https://www.youtube.com/watch?v=-4Mmu99DMnM&list=PLao7UBI2SMY3g0btKtJ7tEKWuyjz\\_F1q9](https://www.youtube.com/watch?v=-4Mmu99DMnM&list=PLao7UBI2SMY3g0btKtJ7tEKWuyjz_F1q9), then engage in the following activities:

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Discuss with your friends about the names of the following colors in your native languages: (الأحمر – الأصفر – الأخضر)</li> <li>• Look for the meaning of each word in the opposite box.</li> <li>• Compare with your friends the meanings you found.</li> <li>• Translate the expressions in each column into English.</li> <li>• Use each expression in a complete sentence.</li> </ul>	
--	--

e. Read the following text with the aid of audio clip (*clip 6.2b*).

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collaborate with a friend to look for the English equivalent meanings of the underlined words.</li> <li>• Use the underlined words in complete sentences in Arabic.</li> <li>• Translate the entire text into English.</li> </ul>	<p>لل<span style="text-decoration: underline;">كهرباء</span> في حياتنا العديد من <span style="text-decoration: underline;">الاستخدامات</span> التي لا يمكن أن نستغني عنها، فهي أصبحت جزءاً مهمّاً في حياتنا وفي أي مكان نذهب إليه. وكما أن لها فوائد لا يمكن حصرها، فلها أيضاً <span style="text-decoration: underline;">أضراراً</span> ومخاطرٌ لا بد من الانتباه لها لأنها تُؤدّي إلى <span style="text-decoration: underline;">الموت</span>.</p>
--	--

f. Search for the English meanings of each of the words that form the phrases in the table below.

g. Write the literal meanings of the phrases.

h. Collaborate with a friend to look for the English equivalent of the Arabic idiomatic expressions.



English equivalent	Literal meanings	word	word	word	Phrase
					تدوير القمامة
					البنية التحتية
					روح رياضية
					السوق السوداء
					رفع الراية البيضاء
					يَدْفَنُ الرُّؤُوسَ فِي الرَّمَالِ
					تمزيق الهوية
					غسل الأموال

أعزائي الطلاب/عزيراتي الطالبات، ستتضمون إلى لعبة الأحجية في النشاط التالي، حيث تنقسمون إلى مجموعتين أ و ب .

- i. **Group أ.** Pick one of the cards below and read the phrase in Arabic.

صاحب اليد البيضاء	فتح أذنه
لا يفل الحديد إلا الحديد	حبر على ورق
زاد الطين بلة	خفيف اليد

**Group ب.** Find the connotative meaning of the phrase from the cards provided to your group.

Merely ink on paper	He made it worse
Diamonds cut diamonds	Listing carefully
Generous person	Quick

## 2. Connotative Meaning (from English to Arabic)

- Collaborate with a friend to look for the Arabic equivalent meanings of the underlined words.
- Use the underlined words in complete sentences in Arabic.
- Translate the entire text into Arabic.
- Collaborate with the person next to you and discuss the equivalent meaning of the expression in the picture. Then explain its context in Arabic.

A mobile phone is a personal communication device used to make and receive calls, send and receive messages, access the internet and perform other tasks through a wireless connection. Mobile phones have become an integral part of our lives. They



- Pick one of the cards below that contains a part of a phrase and walk around the classroom to find the person in the other group who has completed part of the idiom.

Under	Once in	Time	the weather.	a blue moon.
It is not	Piece	Flies.	my cup of tea.	of cake.

- Collaborate with your partner to translate the completed idiom into Arabic. Then find the connotative meaning of each one.

## Review Questions 6.1

1. What did you learn from comparing your sentences in Arabic and English?
2. What did you understand about the importance of translation from describing the pictures?
3. What did you discover from comparing the meanings of colour names in your local languages?
4. What was the benefit of collaborating with a friend to find equivalent meanings of idiomatic expressions?
5. Write the English equivalent of the following Arabic idiomatic expressions, and what they mean.

تدوير القمامة - البنية التحتية - روح رياضية - السوق السوداء - رفع الراية البيضاء

6. Write the literal meanings of the following phrases in Arabic.  
Cry over spilt milk - Burn the midnight oil - Actions speak

# Answers to Review Questions 6.1

1. We learned about the differences in language structures, vocabulary, and nuances of meaning between Arabic and English.
2. Translation is crucial for communication and understanding across languages and cultures, as seen in the examples of translation in the pictures.
3. We found that colour names can have different meanings or connotations in different languages and cultures.
4. We gained a deeper understanding of the expressions' meanings and how they differ between languages, improving our translation skills.
5. تدوير القمامة. **English Equivalent:** Recycling garbage

**Meaning:** The process of converting waste materials into reusable materials or products.

البنية التحتية. **English Equivalent:** Infrastructure

**Meaning:** The basic physical and organisational structures and facilities needed for the operation of a society, such as roads, bridges, power supplies, etc.

روح رياضية. **English Equivalent:** Sportsmanship

**Meaning:** Fair and generous behaviour or treatment of others, especially in a sporting context. Accepting winning or losing with grace.

السوق السوداء. **English Equivalent:** Black market

**Meaning:** An illegal or unofficial market where goods or services are traded, often to avoid taxes or regulations.

رفع الراية البيضاء. **English Equivalent:** Raising the white flag.

**Meaning:** To surrender or admit defeat.

6. The literal meaning of **Cry over spilt milk is:** البكاء على الحليب المسكوب

The literal meaning of **Burn the Midnight Oil is:** يحرق زيت منتصف الليل

The literal meaning of **Actions speak is:** الأفعال تتحدث

## Extended Reading

Click on the links below for more information on the topics discussed in this section.

- <https://www.youtube.com/watch?v=GFJATd868iI>
- <https://www.youtube.com/watch?v=YLST14sxILE>
- <https://www.youtube.com/watch?v=JkgG7muLmaw>
- [https://www.youtube.com/watch?v=HAD1E\\_cEseo](https://www.youtube.com/watch?v=HAD1E_cEseo)

## REFERENCES

1. Abdelaal, N. (2020). *Translation between English and Arabic: a textbook for translation students and educators*. Palgrave Macmillan.
2. Abdulla, A. K. (2021). *Translation in the Arab world: the Abbasid golden age*. Routledge.
3. Husni, R., & Newman, D. L. (2013). *A to Z of Arabic-English-Arabic translation*. Saqi.
4. Hussein Abdul-Raof. (2022). *An Introduction to Arabic Translation*. Taylor & Francis.
5. Mahmoud Altarabin. (2021). *The Routledge Course in Arabic Business Translation*. Routledge.
6. Mahmoud Altarabin. (2020). *On Translating Arabic and English Media Texts*. Cambridge Scholars Publishing.
7. <https://www.for9a.com/learn/20-%D9%82%D8%B5%D8%A9-%D9%82%D8%B5%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%B0%D8%A7%D8%AA-%D8%AF%D8%B1%D9%88%D8%B3-%D9%82%D9%8A%D9%85%D8%A9>

## Acknowledgements



Ghana Education  
Service (GES)



## List of Contributors

Name	Institution
Dr. Mohammed Almu Mahaman	University for Development Studies
Abubakari A. Salihu	Anbariya Senior High School
Saani Mohammed Saeed	Tamale Senior High School
Abdul Nasir Uthman Ummar Hafiz	Al-Azhariya Islamic SHS, Kumasi